

# Del origen paremiológico de algunas locuciones

Pedro MOGORRÓN HUERTA  
*Universidad de Alicante*  
Pedro.Mogorron@ua.es

Recibido: 07-04-2009

Aceptado: 03-05-2009

**Resumen:** Durante la elaboración de una base de datos de construcciones verbales fijas en español por el Grupo de Investigación FRASYTRAM (Fraseología y traducción multilingüe, Universidad de Alicante), nos hemos encontrado con frecuencia con expresiones fijas que aparecen en los diccionarios y/o en recopilaciones de expresiones y refranes bien bajo la forma de una construcción verbal bien bajo la forma de una paremia. En la teoría fraseológica, tan activa y prolífica en estos últimos cincuenta años también parece existir cierta confusión en la clasificación de algunas unidades fraseológicas que han sido tratadas como frases proverbiales o como locuciones verbales. En este artículo hablaremos de aquellas unidades fraseológicas que tienen su origen en paremias. Después de dar a conocer las teorías expuestas por los fraseólogos, analizaremos el tratamiento dado por los diccionarios a las locuciones con origen paremiológico, para finalmente intentar delimitar la clase fraseológica en la que se las debería incluir.

**Palabras clave:** Paremiología. Fraseología. Paremia. Refrán. Locución. Frase proverbial.

**Titre :** « Origine parémiologique de certaines locutions »

**Résumé :** Au cours de l'élaboration d'une base de données de constructions verbales figées en espagnol par le Groupe de Recherches FRASYTRAM (Phraséologie et traduction multilingue, Université d'Alicante), nous avons rencontré fréquemment des expressions figées qui apparaissent dans les dictionnaires et/ou dans les recueils d'expressions et de proverbes bien sous la forme d'une construction verbale bien sous la forme d'une parémie. Dans la littérature phraséologique, si active et productive ces cinquante dernières années il existe également une certaine confusion dans la classification de certaines unités phraséologiques qui ont été traitées comme phrases proverbiales ou comme locutions verbales. Dans cet article nous allons traiter ces unités phraséologiques qui sont tirées de parémies. Après faire connaître des théories, exposées par les phraséologues, nous analyserons le traitement donné par les dictionnaires aux locutions d'origine parémiologique, pour finalement essayer de délimiter la classe phraséologique dans laquelle elles devraient figurer.

**Mots clé :** Parémiologie. Phraséologie. Parémie. Proverbe. Locution. Phrase proverbiale.

**Title: "About the paremiological origin of some idioms"**

**Abstract:** During the elaboration of a database on verbal constructions in Spanish by the Group of Research FRASYTRAM (Phraseology and multilingual translation, University of Alicante), we have very often found fixed expressions which appear in dictionaries and/or in some expressions and proverbs lists as verbal constructions or as paremiae. Within theories of phraseology, so active and rich in the last fifty years, it seems that there is a sort of confusion in the classification of some phraseological units which have been considered as proverbial sentences or verbal idioms. In this article, we would like to treat those structures derived from paremiae. First of all, we will announce the theories expressed by phraseologists. Secondly, we will analyse the treatment of these locutions of paremiological origins in dictionaries in order to finally try to delimit the phraseological class in which they should be included.

**Keywords:** Paremiology. Phraseology. Paremia. Idiom. Proverbial Sentence.

## INTRODUCCIÓN

El grupo de investigación FRASYTRAM<sup>1</sup> de la Universidad de Alicante está elaborando desde 2005 un diccionario multilingüe de construcciones verbales fijas, que podremos a continuación denominar CVF / CVFS, caracterizadas por su fijación<sup>2</sup>, clasificadas sintácticamente (siguiendo las normas del *Lexique grammair*e y de M. Gross) y semánticamente (utilizando la metodología de G. Gross y del LDI<sup>3</sup>).

Durante la elaboración de dicha base de datos en español (que ya consta actualmente de unas 18.000 entradas en esa lengua), nos hemos encontrado no pocas veces con algunas construcciones que aparecen en los diccionarios y/o en recopilaciones de expresiones y refranes bien bajo la forma de una construcción verbal, bien bajo la forma de un refrán Así, hemos encontrado la forma *llevar el agua a su molino* (0) en los diccionarios siguientes:

Cuadro 1

Diccionario de Uso del Español	llevar uno el agua a su molino
Diccionario de la Real Academia Española	llevar alguien el agua a su molino
Enciclopedia Planeta Multimedia	llevar uno el agua a su molino
Diccionario Fraseológico Documentado del español Actual	llevar alguien el agua a su molino
Larousse Bilingüe español-francés / francés-español.	llevar el agua a su molino
Diccionario de locuciones francesas con sus correspondencias españolas	llevar el agua a su molino
Diccionario temático de frases hechas	llevar el agua a su molino (y dejar en seco el del vecino)

Este último ejemplo en el *Diccionario temático de frases hechas* nos muestra una segunda parte que completa la expresión: *llevar el agua a su molino y dejar en seco el del vecino*. Al buscar por otro lado en internet esta construcción en su forma más extensa, hemos podido observar que es de uso muy corriente. En efecto, hemos encontrado más de 50.000 entradas en la web y también hemos podido registrar las formas siguientes en [http://es.wikiquote.org/wiki/Proverbios\\_esp%C3%B1oles\\_\(C\)](http://es.wikiquote.org/wiki/Proverbios_esp%C3%B1oles_(C)):

- *Cada uno quiere llevar agua a su molino y dejar seco el de su vecino.*
- *Cada uno quiere llevar el agua a su molino y dejar en seco el del vecino.*
- *Cada uno quiere llevar el agua a su molino y dejar en seco el de su vecino.*

<sup>1</sup> Fraseología y traducción multilingüe.

<sup>2</sup> Ante la enorme variedad de expresiones fijas presentes en la lengua (ver Corpas, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; García-Page, 2008), hemos integrado dentro de las CVF(S) las siguientes construcciones fijas: 1) locuciones verbales (“coger el toro por los cuernos”, DUE); 2) colocaciones verbales (“guiñar un ojo”, DUE); 3) verbos soportes (“dar un paseo”, DUE); 4) construcciones verbales comparativas (“dormir como un tronco”, DUE). Somos conscientes de que estos tipos de construcciones que estamos enumerando no pertenecen para muchos teóricos de la lengua a la misma categoría de expresiones fijas (G. Gross, 1996: 69-88; Corpas, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; García-Page, 2008; Zuluaga, 1980); pero a la par que presentan diferencias estructurales, idiomáticas, composicionales, también tienen en común el hecho de construirse siempre con un verbo más un complemento y un cierto grado de fijación lingüística (Mogorrón, 2008 y 2010 en prensa). En el caso de las construcciones comparativas que algunos podrían llamar elativas y en algunos casos adverbiales se trata de una construcción que se usa casi siempre con algún verbo estableciendo una asociación preferencial, por lo que también las recopilamos para permitir al usuario saber qué verbo es el que debe utilizar con esas construcciones.

<sup>3</sup> <http://www-ldi.univ-paris13.fr/>

¿Estaríamos en este caso en presencia de un refrán que ha dado lugar con el transcurso de los años a una expresión fija? ¿Es fácil encontrar el origen paremiológico de estas locuciones? ¿Existen muchas expresiones fijas o CVFS que tengan un origen paremiológico? ¿Cómo se denominan estas expresiones que tienen su origen en paremias? ¿Por qué han dado lugar estas paremias a formas que presentan las mismas estructuras que las locuciones? Nos proponemos en el marco de este artículo realizar un breve análisis de estos fenómenos. Para ello partiremos de un sucinto análisis del tratamiento teórico dado a estas expresiones que proceden de paremias para posteriormente ofrecer ejemplos que mostrarán la frecuencia de dichas locuciones proverbiales.

## 1. PRESENTACIÓN DEL ESTUDIO

Leemos en Julia Sevilla y Álvaro Arroyo (1993: 257):

Según se haya efectuado la fragmentación de la paremia, estaremos ante un modismo o una frase proverbial (1)...el refrán *El carnero encantado, que fue por lana y volvió trasquilado* ha abreviado su forma con el tiempo y hasta nosotros ha llegado *Ir/Venir por lana y salir trasquilado* (2), que vendría a ser una locución verbal “doble” que conserva todavía la lección moral del refrán [...] En cambio, *Mañana será otro día* (3) (en francés, *demain il fera jour*), que aconseja tener paciencia y optimismo, igual que la paremia *mañana será otro día, y verá el tuerto los espárragos*, es a nuestro juicio, una frase proverbial y no un modismo como asegura Sánchez Anaya (1988) [...].

Esta cita nos parece muy interesante, pues viene a resumir la problemática general que hemos detectado en numerosos artículos y estudios fraseológicos españoles y franceses, y en la cual locuciones verbales, refranes, frases proverbiales y otras paremias se mezclan, e incluso en numerosas ocasiones se clasifican de modo inadecuado. Sevilla y Arroyo han clasificado de modo correcto las unidades fraseológicas que en ella aparecen, pues en efecto:

- *El carnero encantado, que fue por lana y volvió trasquilado* es un refrán (como lo atestiguan numerosas recopilaciones de refranes);
- Su forma abreviada *Ir/Venir por lana y salir trasquilado* es una locución verbal (y debe por razones sintácticas ser considerado como tal como veremos más adelante); así encontramos en el DUE: (*ir por lana y salir trasquilado* (conjugable), expresión que se emplea cuando alguien, llevando intención de obtener provecho en algún asunto, sale perdiendo. También, cuando alguien intenta perjudicar, molestar o vejar a otro y es él el que sale perjudicado, fastidiado o vejado).
- *Mañana será otro día*, es una forma abreviada de *mañana será otro día; y verá el tuerto los espárragos*; es una frase proverbial.

Sin embargo, no siempre es así, pues en otras ocasiones podemos observar que la clasificación propuesta no es todo lo acertada que debiera. Así en María Josefina Tejera (1988) encontramos: “La FP *repicar y estar en la procesión* (4) aparece algo alterada en el siguiente texto citado en el DEA (1999): «Los políticos de la nueva clase, como diría Emilio Romero, quieren estar en todo, repicando y en la procesión». Campmany, ABC, 30.09.79.3”. En este caso la autora considera la forma *repicar y estar en la procesión* como frase proverbial.

Para delimitar el tema que estamos tratando, nos interesa exponer a continuación algunos trabajos que los teóricos han realizado acerca de las frases proverbiales. Ya en 1950 Casares (1950 = 1969: 170) establece una separación entre la locución “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se

justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes” y un conjunto de expresiones entre las que con frecuencia resulta difícil establecer límites: frases proverbiales, refranes, muletillas, dialogismos y modismos. Más adelante añade: “Entre el campo de las locuciones... y el terreno propio de los refranes, queda una zona amplia, de límites borrosos, poblada de esas fórmulas pluriverbales que los diccionarios, con criterio indeciso, llaman indistintamente ‘expresiones’, ‘giros’, ‘frases hechas’, ‘frases proverbiales (5)’ o simplemente ‘frases’” (1950 = 1969: 185).

Corpas (1996: 137-142) denomina *paremias* todas las formaciones de frases caracterizadas por ser enunciados en sí mismo y establece una división dentro de las *paremias*: “A aquellas *paremias* que no cumplen este cuarto criterio [ser una verdad general] pero que aun así constituyen enunciados fraseológicos textuales, las hemos denominado enunciados de valor específico (6)”. Aquí entrarían enunciados lexicalizados del tipo:

Si te he visto no me acuerdo (7)  
Dentro de cien años todos calvos (8)  
Éramos pocos y parió la abuela (9);

UFS de estructura oracional, con carácter de enunciado cuyo núcleo verbal es conjugable en cuanto a tiempo, persona, modo y aspecto:

juntarse el hambre con las ganas de comer<sup>4</sup>(10)  
no estar el horno para bollos (11)  
haber moros en la costa (12)).

Además especifica que aquí entrarían gran parte de lo que Casares (1950 = 1992) denomina frases proverbiales:

Allí fue Troya! (13)  
El coche de san Fernando, un ratito a pie y otro andando (14).

Incluye también parte de las citas que no han desarrollado por abstracción una validez general:

París bien vale una misa (15)

En Ruiz Gurillo (1997: 63) leemos: “De ello se deduce que la frase proverbial es una clase puente que en ocasiones se acerca a la locución y en otras al refrán (16). Desde una visión en fondo y figura, la frase proverbial subsume sus diferencias con la locución cuando se resalta el fondo. En este caso, se consideran frases proverbiales de tipo 1 (“armar la de San Quintín<sup>5</sup>”) (17). Si lo que se resalta es la figura, la frase proverbial manifiesta equivalencias con el refrán, por lo que se hablará de frases proverbiales de tipo 2 (“contigo pan y cebolla”) (18)”.

Zuluaga Ospina (1997: 631; 2001: 51), en palabras de García-Page, (2008: 19) “llama locución proverbial (19) tanto a la tradicional frase proverbial (o estructuras afines) como a la locución verbal del tipo *matar dos pájaros de un tiro* (20) o *ir por lana y volver trasquilado* (21), al creer que tienen autonomía textual”.

<sup>4</sup> En este caso consideramos que existe una clara diferenciación entre “juntarse el hambre con las ganas de comer” y las otras dos UFS “no estar el horno para bollo” y “haber moros en la costa”. La primera puede emplearse con diversos tiempos y personas (“se han juntado el hambre con las ganas de comer”; “junté / he juntado, juntaremos, etc. el hambre con las ganas de comer”). Por el contrario, las otras dos no aceptan los cambios de personas, pues solamente se pueden utilizar en tercera persona: “hay moros en la costa”; “había moros en la costa”; “no está el horno para bollos”.

<sup>5</sup> Hemos encontrado en el *DRAE*: “armarse o haber la de San Quintín”: frs. Haber riña o pelea entre dos o más personas.

Sevilla y Arroyo señalan (1993: 258): “El problema estriba en que ambas se encuentran en los extremos de una zona de intersección que conecta dos mundos (la frase hecha, en el de las expresiones idiomáticas, y la frase proverbial, en el de las paremias (22) por lo que participan de rasgos comunes y de rasgos que no son propios de los restantes miembros de sus respectivas familias”.

Louis Combet (1971: 47) subraya la relación existente entre refranes y frases: “S’il est certain que ‘*proverbes*’ et ‘*frases*’ doivent être soigneusement distingués du point de vue de leur fonction fondamentale, il reste pourtant qu’un certain nombre de ‘*frases*’ entretiennent avec certains ‘*refranes*’ correspondants un rapport extrêmement étroit ..., de type génétique (23)”.

De estas citas concluimos que las frases proverbiales son una clase cajón (en la que se ha ido incluyendo a numerosos tipos de frases, modismos, enunciados fraseológicos lexicalizados), con límites muy difusos ya señalados por Ruiz Gurillo (1997: 63) (véase nº 16) y por Sevilla y Arroyo (1993: 258) (véase nº 22). Además:

- 1) Desde el punto de vista teórico existe un problema de delimitación y de clasificación (*frases proverbiales* (1, 4, 5); *enunciados de valor específico* (6); *locución proverbial* (19), etc.). Asimismo, con frecuencia una misma estructura aparece clasificada de diversas formas en distintos diccionarios y lo que para un autor es una locución para otro es un refrán o una locución proverbial.
- 2) Desde el punto de vista práctico y conceptual si recuperamos los diferentes ejemplos que hemos venido numerando hasta ahora y que reproducimos para evidenciar la heterogeneidad de sus construcciones: (*El carnero encantado, que fue por lana y volvió trasquilado / ir/venir por lana y volver trasquilado* (2); *Mañana será otro día / mañana será otro día, y verá el tuerto los espárragos* (3); *repicar y estar en la procesión* (4); *si te he visto no me acuerdo* (7); *Dentro de cien años todos calvos* (8); *Éramos pocos y parió la abuela* (9); *juntarse el hambre con las ganas de comer* (10); *no estar el horno para bollos* (11); *haber moros en la costa* (12); *Allí fue Troya!*(13); *El coche de san Fernando, un ratito a pie y otro andando* (14); *París bien vale una misa*; (15); *armar la de San Quintín* (17); *matar dos pájaros de un tiro* (20); *contigo pan y cebolla* (18); *ir por lana y volver trasquilado* (21); observamos sin lugar a dudas que la frase proverbial es una clase cajón en la que diferentes autores han amontonado expresiones que tienen poco que ver en cuanto a su delimitación conceptual. En efecto por su origen paremiológico podemos decir que *ir/venir por lana y volver trasquilado* (2); *Mañana será otro día / mañana será otro día, (y verá el tuerto los espárragos)* (3); *repicar y estar en la procesión* (4) se aproximan conceptualmente a lo que se entiende por refrán y que sintácticamente su formulación difiere poco (2, 4) o mucho (3) de éste. Pero ¿qué tienen que ver con la delimitación conceptual de un refrán de la que podríamos destacar sobre todo la característica de valor de verdad general las frases siguientes? *Si te he visto no me acuerdo* (7); *Éramos pocos y parió la abuela* (8); *El coche de san Fernando, un ratito a pie y otro andando* (14).
- 3) Podemos observar además desde el punto de vista de una clasificación sintáctica que en los ejemplos siguientes: *juntarse el hambre con las ganas de comer* (10); *haber moros en la costa*.(12); *armar la de San Quintín* (17); *matar dos pájaros de un tiro* (20) existe un error de clasificación según García-Page (2007: 233) “Así, por ejemplo, deberían tratarse... y como verbales, por su comportamiento generalizado como verbos, las locuciones del tipo *nadar y guardar la ropa, repicar y andar en la procesión, ir y venir, verlas venir, pedir cotufas en el golfo y pedir peras al olmo*, que Casares asigna sin paliativos a las nominales (24)<sup>6</sup>”.

<sup>6</sup> La problemática de clasificación de las locuciones o de las expresiones fijas tal y como las denominaba M. Gross, ha sido tratada en profundidad por este autor y por el *Lexique-Grammaire* (1982). Dentro de

## 2. ORIGEN PAREMIOLÓGICO DE NUMEROSAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Podemos encontrar en numerosos artículos, o recopilaciones de refranes, referencias al origen paremiológico de numerosas expresiones:

- *El parto de los montes* (25) ('cualquier cosa insignificante y ridícula que sucede cuando se esperaba una grande o importante') procede, según Iribarren (1954 = 1994: 161), de la frase latina "Parturient montes nascetur ridiculus mus", atribuida a Horacio; Corpas (1996: 134).
- *El carnero encantado, que fue por lana y volvió trasquilado / Ir/Venir por lana y salir trasquilado* (21) (Sevilla Muñoz y Arroyo Ortega, 1993: 257).
- *Una golondrina no hace verano [ni una sola virtud bienaventurado] mañana será otro día, y verá el tuerto los espárragos* (26) (Sevilla Muñoz y Arroyo Ortega, 1993: 257).
- *En consejas, las paredes han orejas / las paredes oyen*<sup>7</sup>(27); Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina (2008: 178) / *Las matas han ojos y las paredes oídos*.
- *A enemigo que huye puente de plata. Poner puente de plata*<sup>8</sup> (28) (Pastor, 2003: 92).
- *La cabra [siempre] tira al monte* (DUE); *tirar al monte* (29).
- *Quién tiene padrinos se bautiza / tener padrinos* (30).
- *El que esté limpio de pecado tire la primera piedra. / Tirar la primera piedra* (31) (García-Page, 2008: 56).
- *Llevar el agua a su molino (y dejar en seco el del vecino)* (0) (DTDFH)
- *De la mano a la boca se pierde la sopa* (32) (Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina 2008: 267), *De manos a boca* (DUE).

Podemos observar con estos ejemplos que se crean expresiones a partir de paremias con diferentes estructuras y con diferentes resultados sintácticos. Así estas expresiones pueden formarse

- de paremias con orígenes clásicos (25); "Parturient montes nascetur ridiculus mus"; el parto de los montes.
- con una manipulación de la estructura externa de la paremia (27), (28), (29); *En consejas, las paredes han orejas / las paredes oyen; A enemigo que huye puente de plata / Poner puente de plata; La cabra [siempre] tira al monte* (DUE) / *Tirar al monte*.
- A partir de la reducción de la paremia. Aquí observamos que la reducción puede afectar a la primera parte de la paremia (21) *El carnero encantado, que fue por lana y volvió trasquilado / Ir/Venir por lana y salir trasquilado; Llevar el agua a su molino (y dejar en seco el del vecino)* o a la segunda parte: *Una golondrina no hace verano (ni una sola virtud bienaventurado); mañana será otro día, (y verá el tuerto los espárragos)* (26).
- Que algunas expresiones presentan la forma de una locución:
  - o Adverbial. *de manos a boca* (32).

---

las expresiones fijas realizó una clasificación en función de su estructura sintáctica y de las características gramaticales de sus componentes léxicos y preposicionales.

<sup>7</sup> Sevilla Muñoz (2008: 178) nos muestra en este caso que estas formas paremiológicas tienen a su vez: variantes: *Las paredes tienen oídos* (Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Guatemala, Nuevo México, Perú, Venezuela). *Las paredes tienen oídos y las lomas tienen faldas* (Rep. Dominicana) / *y los árboles ojos* (Argentina) / *y los matorrales ojos* (Chile) / *y los montes ojos* (Puerto Rico).

<sup>8</sup> Queremos destacar en este caso que hemos encontrado 150.000 referencias a este refrán en internet. Sin embargo, *poner puente de plata* aparece 300 en internet y no bajo esta forma en los diccionarios de consulta que utilizamos. Hemos hallado en el DRAE: "*hacer la puente de plata a alguien*.1. fr. Facilitarle y allanarle las cosas en que halla dificultad, para empeñarle en un asunto o hacerle desistir de él". También hemos localizado *hacer la puente de plata* en el DTDFH y finalmente *hacer o tender un puente de plata a uno; faire un pont d'or à qqn* en el LARBI español-francés/francés-español.

---

- o Verbal: (*Ir/Venir por lana y salir trasquilado* (21); *Poner puente de plata* (28); *tirar al monte* (29); *Tirar la primera piedra* (31); *Llevar el agua a su molino* (0).
- Que otras expresiones presentan la forma de una frase sentenciosa: *Una golondrina no hace verano (ni una sola virtud bienaventurado)*; *mañana será otro día, ( y verá el tuerto los espárragos)* (26); *En consejas, las paredes han orejas / las paredes oyen* (27); *el parto de los montes* (25).

### 3. TRATAMIENTO DE LAS EXPRESIONES CON ORIGEN PAREMIOLÓGICO EN LOS DICCIONARIOS

No es nuestra intención en el marco de este trabajo tratar todos y cada uno de los componentes teóricos expuestos anteriormente y adscritos por los teóricos a la clase que se ha venido a denominar *frase proverbial*. Cabe subrayar, sin embargo, que de todas las unidades fraseológicas, las frases proverbiales han sido con toda seguridad las menos estudiadas y cabría animar a realizar un análisis exhaustivo de todos sus componentes. Lo que queda claro es que algunas de las llamadas frases proverbiales son construcciones que provienen de los refranes y lógicamente están muy emparentadas con éstos, como apunta Ruiz Gurillo (1997: 63): “De ello se deduce que la frase proverbial es una clase puente que en ocasiones se acerca a la locución y en otras al refrán” (16).

A continuación queremos localizar en la base de datos que estamos recopilando dentro de las construcciones verbales fijas expresiones con origen paremiológico. Además vamos a mostrar el tratamiento dado por los diccionarios tanto a las paremias como a las locuciones originarias de éstas en un intento de averiguar si se da información a los usuarios acerca de ese origen paremiológico. Para ello ponemos a la izquierda la paremia (indicando la fuente en la que la hemos encontrado<sup>9</sup>) y a continuación comprobamos si esa paremia aparece en los cinco diccionarios consultados. En la segunda parte de la tabla situamos a la expresión reformulada a partir de esa paremia y los mismos diccionarios para comprobar su presencia en tales obras.

Cuadro 2

PAREMIA	DUE	DRAE	DTDFH	DFDEA	LARBI	EXPRESIÓN	DUE	DRAE	DTDFH	DFDEA	LARBI
A enemigo que huye, puente de plata. (S y C)	-	-	-	-	-	[poner(le), tender(le)] un puente de plata a alguien Hacer la puente de plata a	-	-	-	-	+
Acabad, que no sabéis de la misa a la media. (C y C)	-	-	-	-	-	No saber de la misa la media/ La mitad	+	+	+	+	+
Allá va la sogá tras el caldero. (C y C) No hay que echar la sogá tras el caldero. (S y C)	-	-	-	-	-	echar la sogá tras el caldero.	-	+	+	-	+

<sup>9</sup> Hemos utilizado dos recopilaciones de refranes en este trabajo: 1: (S y C) [Sevilla Muñoz - Cantera] 1001 refranes españoles, 2 (C y C) [Gerónimo Martín Caro y Cejudo]. Ver referencias exactas en la bibliografía. En el supuesto de que la paremia no figure en estas recopilaciones o en los diccionarios de consulta, la fuente consultada ha sido Internet y entonces en cada caso indicamos el número de referencias encontradas para ver su frecuencia de uso.

Antes de hacer nada, consulta / consúltalo con la almohada. (S y C). El almohada es buen consejero. (C y C)	-	-	-	-	* <sup>10</sup>	Consultar con la almohada.	+	+	+	+	+
Aún la cola le falta por desollar. (C y C) Aún está el rabo por desollar. (LARBI)	-	-	-	-	-	Estar, faltar la cola por desollar // estar el rabo por desollar	-/+	+	+	-/+	-
Buscar aguja en un pajar, es naufragar <sup>11</sup> .	-	-	-	-	-	Buscar una aguja en un pajar	+	+	+	+	+
Buscar cinco pies al gato, y el no tiene sino cuatro. (C y C)	-	-	-	-	-	buscarle [cinco pies, tres pies] al gato	+	+	+	+	+
Cada uno puede hacer de su capa un sayo. (C y C)	-	-	-	-	-	Hacer de su capa un sayo	+	+	+	+	+
Cuando la(s) barba(s) de tu vecino veas pelar pon la(s) tuya(s) a remojar. (S y C)	+	-	-	-	+	Poner las barbas en remojo	-	+	+	-	-
Dar gato por liebre, no sólo en las ventas suele verse <sup>12</sup> .	-	-	-	-	-	Dar gato por liebre	+	+	+	+	+
Del árbol caído, todos hacen leña. (S y C)	+	-	+	-	+	Hacer leña del árbol caído.	+	-	-	+	-
Donde / Cuando menos se piensa, o se espera, salta la liebre. (S y C). De donde no piensan salta la liebre. (C y C)	+	+	+	-	+	Saltar la liebre	-	+	-	-	-
El perro del hortelano, que ni come ni deja comer. (S y C)	+	-	-	-	-	ser (como) el perro del hortelano que [ni come ni deja comer, ni hace ni deja hacer] .	-	-	+	-	-
Escupir contra el viento / vano intento <sup>13</sup> .	-	-	+	-	-	Escupir contra el viento	-	-	-	-	-
Hablar de la mar y en ella no estar <sup>14</sup> (C y C)	-	-	-	-	-	Hablar de la mar	+	+	+	-	+
Hablar por los codos, aburrir a todos <sup>15</sup> .	-	-	-	-	-	Hablar por los codos	+	+	+	+	+
Huir del fuego para caer / y dar en las brasas <sup>16</sup> . (S y C).	+	+	+	-	-	huir del fuego y caer / dar en las brasas	+	+	+	-	-
Ir contra la corriente, casi nunca es conveniente <sup>17</sup> .	-	-	-	-	-	[Ir, navegar] contra (la) corriente	+	+	+	+	+

<sup>10</sup> En el Larousse bilingüe encontramos la forma *hay que consultar con la almohada*.

<sup>11</sup> Hemos encontrado más de 600 referencias a esta paremia en Internet.

<sup>12</sup> Hemos encontrado más de 100 referencias en internet para esta paremia.

<sup>13</sup> Hemos encontrado en internet las siguientes variantes: *jamás se debe escupir contra el viento; no se puede mear hacia arriba ni escupir contra el viento; eres más tonto que escupir contra el viento; guardaos de escupir contra el viento*.

<sup>14</sup> Hemos encontrado en internet la siguientes variantes: *hablar de la mar y en ella no [entrar / estar]*.

<sup>15</sup> Hemos encontrado más de 150 referencias a esta paremia en internet.

<sup>16</sup> Sevilla y Cantera señalan las siguientes variantes: *huí del perejil y nacióme en la frente; huyendo del polvo, dí en el lodo; huyendo del toro cayó / dio en el arroyo*.

Ir contra la corriente, no es de hombre prudente.											
Ir de mal en peor, no hay cosa peor <sup>18</sup> .	-	-	-	-	-	(Ir) de mal en peor	+	+	-	-	-
Jugar con fuego es peligroso juego <sup>19</sup>	-	-	-	-	-	Jugar con fuego	+	+	+	+	+
Llevar el agua a su molino (y dejar en seco el del vecino). <sup>20</sup>	-	-	+	-	-	Llevar el agua a su molino	+	+	-	+	+
No hay que empezar la casa por el tejado. (S y C).	-	-	-	-	-	Empezar la casa por el tejado	+	-	+	+	+
En casa del ahorcado no se ha de mentar la sogá. (C y C) No hay que mentar [mencionar, recordar] la sogá en casa del ahorcado. (S y C)	-	-	-	-	-	Mentar la [soga, cuerda] en casa del ahorcado	+	-	+	+	-
	-	-	-	-	+						
- No es habilidad poca saber nadar y guardar la ropa <sup>21</sup> . - No se puede nadar y guardar la ropa. - Saber nadar y guardar la ropa.	-	-	-	-	-	Nadar y guardar la ropa	+	+	+	-	-
	-	-	-	-	-						
	-	-	-	-	+						
No se puede repicar y andar/estar en la procesión. (S y C)	+	-	-	-	+	(Querer) Repicar y [andar, estar] en la procesión	-	-	+/-	+	-
No pidas al olmo pera pues no la lleva <sup>22</sup> . (C y C).	-	-	-	-	-	Pedir peras al olmo	+	+	+	+	+
Quién ha sido cocinero antes que fraile, lo que pasa en la cocina bien lo sabe. (S y C)	-	-	+	-	-	Haber sido cocinero antes que fraile	+	-	-	-	+
Unos por otros [y] la casa [por, sin] barrer <sup>23</sup> .	+	-	+	+	-	Dejar/tener la casa sin barrer	-	-	-	-	-
Vemos la paja en el ojo ajeno, y no la viga en el nuestro <sup>24</sup> . (C y C); (S y C)	-	-	-	-	-	Ver la paja en el ojo ajeno (y no ver la [tranca, viga] en el [nuestro, propio])	+	-	+	+	+

<sup>17</sup> Hemos encontrado en internet 200 entradas para la primera forma, 50 para la segunda y 40000 para *ir contra la corriente*.

<sup>18</sup> Hemos encontrado 200 referencias para esta paremia en internet y más de 30000 a la expresión *ir de mal en peor*.

<sup>19</sup> Hemos encontrado más de 600 referencias para esta paremia en internet.

<sup>20</sup> Tal y como hemos reproducido en la segunda página, hemos encontrado las siguientes variantes en internet: *cada uno quiere llevar agua a su molino y dejar seco el de su vecino; cada uno quiere llevar el agua a su molino y dejar en seco el [del / de su] vecino*.

<sup>21</sup> Hemos encontrado unas 800 referencias a esta paremia en internet.

<sup>22</sup> Hemos encontrado las siguientes variantes en internet: *pedir al hombre veras es pedir al olmo peras; eso es como pedirle peras al olmo; no hay que pedirle peras al olmo; no se puede pedir peras al olmo*.

<sup>23</sup> Hemos encontrado en internet estas variantes: *unos por otros (,) la casa sin barrer; el uno por el otro y la casa sin barrer*.

<sup>24</sup> Hemos encontrado esta variante en internet: *en el ojo de su vecina ve una paja y en el suyo no ve una tranca*.

Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor. (S y C)	+	+	+	+	+	Salir de Guatemala y entrar en guatepeor	+	+	+	+	+
Ver los toros desde la barrera, eso lo hace cualquiera <sup>25</sup> .	-	-	-	-	-	Ver los toros desde la barrera	+	+	+	-	+

Si cotejamos las 31 paremias que acabamos de citar con los diccionarios consultados para este artículo (ver cuadro 2) y que manejamos para la elaboración de nuestra base de datos, la primera conclusión que surge es que no resulta fácil relacionar la expresión con la paremia. Para empezar, debido a que los diccionarios, herramientas de consulta y asesoramiento tanto lingüístico como fraseológico generalmente no contienen esa información. De sobra es conocido el uso cada vez más escaso que tienen en nuestra sociedad las paremias y por lo tanto la competencia paremiológica de los usuarios de la lengua se ha visto reducida notablemente (Sevilla Muñoz y Cantera, 2008: 14-16). A resultas, su presencia en los diccionarios monolingües españoles y bilingües actuales se ha reducido considerablemente, lo que nos ha llevado a seguir el camino contrario, es decir buscar en los diccionarios las locuciones<sup>26</sup> para comprobar si aparecía información sobre su origen paremiológico. De las 31 expresiones consultadas 12 tienen alguna información que confirma su origen. Sospechamos sin embargo que este porcentaje no es representativo del fenómeno, pues hay que reconocer que la mayoría de locuciones y refranes cuya presencia hemos analizado en los diccionarios tienen en este caso una gran frecuencia de uso en nuestra lengua<sup>27</sup>. Se debe tener una competencia paremiológica y fraseológica muy grande, pues es difícil conocer ambas formas en cada caso.

Si analizamos ahora las paremias y las locuciones del muestrario, observamos lo siguiente:

- algunas paremias aparecen bajo la forma de una paremia en algunos diccionarios y bajo la forma de expresiones en otros. Así: *aún está el rabo por desollar / estar, faltar la cola por desollar / estar el rabo por desollar; cuando la(s) barba(s) de tu vecino veas pelar pon la(s) tuya(s) a remojar / poner las barbas en remojo; del árbol caído, todos hacen leña / hacer leña del árbol caído; donde / cuando menos se piensa, o se espera, salta la liebre / saltar la liebre; ir contra la corriente, casi nunca es conveniente / [ir, navegar] contra (la) corriente; llevar el agua a su molino (y dejar en seco el del vecino) / llevar el agua a su molino; no se puede repicar y andar/estar en la procesión / (querer) repicar y [andar, estar] en la procesión; quién ha sido cocinero antes que fraile, lo que pasa en la cocina bien lo sabe / haber sido cocinero antes que fraile;*
- existen alguna paremias que ya solamente aparecen bajo la forma de expresiones en los diccionarios: ~~a enemigo que huye, puente de plata/ hacer la puente de plata a;~~ ~~acabad, que no sabéis de la misa a la media / no saber de la misa la [media / la mitad];~~ ~~Allá va la sogá tras el caldero / echar la sogá tras el caldero;~~ ~~antes de hacer nada, consulta / consúltalo con la almohada / consultar con la almohada;~~ ~~busear aguja en un pajar, es naufragar / buscar una aguja en un pajar;~~ ~~busear cinco pies al gato, y el no tiene sino cuatro / buscarle [cinco pies, tres pies] al gato;~~ ~~eada uno puede hacer de su capa un sayo / hacer de su capa un sayo;~~ ~~dar gato por liebre, no sólo en las ventas suele verse / dar gato por liebre;~~ ~~hablar de la guerra y en ella no estar / hablar de la mar;~~ ~~hablar por los codos, aburrir a todos / hablar por los codos; #~~

<sup>25</sup> Hemos encontrado unas 200 referencias a esta paremia y la variante tomar a los toros desde la barrera eso lo hace cualquiera.

<sup>26</sup> Y ello a pesar del escaso contenido fraseológico de los mismos diccionarios (véase Mogorrón 2005, 2008).

<sup>27</sup> Habría, pues, que realizar un análisis de mucha más envergadura y cruzando paremias y locuciones frecuentes y en desuso.

~~contra la corriente, casi nunca es conveniente~~ / [ir, navegar] contra (la) corriente; ~~ir de mal en peor, no hay cosa peor~~ / (ir) de mal en peor; ~~jugar con fuego es peligroso juego~~ / jugar con fuego; ~~no es habilidad poca saber nadar y guardar la ropa~~ / nadar y guardar la ropa; ~~No pidas al olmo pera pues no la lleva~~ / pedir peras al olmo;  ~~vemos la paja en el ojo ajeno, y no la viga en el nuestro~~ / ver la paja en el ojo ajeno (y no ver la [tranca, viga] en el [nuestro, propio]); ~~ver los toros desde la barrera, eso lo hace cualquiera~~ / ver los toros desde la barrera.

- debido al tratamiento fraseológico deficitario de los diccionarios, existen expresiones (con origen paremiológico) usadas en la lengua cotidiana que no figuran en los diccionarios consultados, pero cuya presencia y existencia hemos podido encontrar y corroborar en Internet: *escupir contra el viento; jugar con fuego; [dejar / tener] la casa sin barrer.*
- algunas paremias aparecen con la misma forma en las recopilaciones de paremias y en los diccionarios esta vez como expresiones: *no hay que huir del fuego para caer / y dar en las brasas; salir de Guatemala y entrar en Guatepeor.* Además en este caso habría que añadir todas aquellas expresiones que se pueden tornar refranes al añadir las fórmulas introductorias generalizadoras *hay que, no se puede, no se puede repicar y andar/estar en la procesión / (querer) repicar y andar, estar] en la procesión; No se puede nadar y guardar la ropa / nadar y guardar la ropa; empezar la casa por el tejado, etc.*

#### 4. DENOMINACIÓN DE LAS EXPRESIONES PROCEDENTES DE PAREMIAS

Cabría preguntarse ahora cómo se deberían denominar estas expresiones: ¿Frases proverbiales, locuciones proverbiales, locuciones, etc.?

Pensamos rotundamente que el término de *frase proverbial* no es acertado en este caso debido a todas las frases que entran en esa clase cajón y al rasgo de indefinición que la caracteriza. El término de *locución proverbial* podría ser correcto, pues evidentemente todas estas expresiones vistas en el cuadro tienen las propiedades sintácticas y de contextualización propias a las locuciones. Sin embargo, debido a que existen locuciones adverbiales, verbales, nominales, etc. con origen paremiológico, creemos que sería más conveniente encasillarlas dentro de las locuciones que responden a sus características sintácticas y coincidimos en ello con García-Page (2008b: 233) (ver apartado 1.c). Es decir, en este caso estaríamos hablando de locuciones verbales. Sería conveniente poder tener la posibilidad de relacionar en cada caso las locuciones con la forma paremiológica originaria. También sería interesante ver qué tipos de locuciones más frecuentes tienen su origen en unidades paremiológicas, pero éste, es un trabajo que avanzamos y que dejamos para posteriores investigaciones.

#### CONCLUSIONES

Existen como hemos podido observar numerosas expresiones que tienen un origen sin lugar a dudas paremiológico. No resulta fácil generalmente relacionar la expresión con la paremia, debido por un lado al evidente desuso en nuestra sociedad de las paremias y a que los diccionarios, herramientas de consulta y asesoramiento tanto lingüístico como fraseológico, generalmente no contienen esa información. Si bien muchas de ellas han sido amontonadas y relegadas en muchas ocasiones junto con las frases proverbiales, pensamos que aquellas que poseen una estructura y un comportamiento textual idéntico al de las locuciones, deberían insertarse en su categoría equivalente. Debería hacerse un estudio en profundidad, para al menos conocer ese origen paremiológico. También sería interesante un estudio en profundidad para averiguar ¿qué estructuras han sido las más utilizadas para pasar de paremias a locuciones? ¿Hay ciertos tipos de construcciones paremiológicas que han dado lugar más frecuentemente a locuciones? Asimismo, ¿por qué se han producido modificaciones en las paremias, (reducciones, adaptaciones, aparición de variantes, etc.) que han dado lugar a otras unidades

fraseológicas? ¿Ha coincidido con el declive de su uso en la lengua? ¿Ha sido un intento de adaptarlos entonces para que no desapareciesen, o por el contrario simplemente un acto de economía de la lengua? Observamos que se trata de una cuestión bastante compleja de la que sólo conocemos una parte mínima y que la fraseología tiene todavía ante sí muchos años de trabajo y de investigación para resolver las dudas, las preguntas que surgen ante nosotros.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CASARES, J. (9150 = 1992): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- COMBET, L. (1971): *Recherches sur le "Refranero" castillan*. Paris: Les Belles Lettres.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA-PAGE, M. (2007): "La teoría fraseológica de Julio Casares: de las locuciones nominales, pronominales y participiales", *Boletín de la Real Academia Española*, tomo LXXXVII, Cuaderno CCXVI, julio-diciembre de 2007, 215-238.
- GARCÍA-PAGE, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GROSS, M. (1982): « Une classification des phrases figées du français », *Revue Québécoise de Linguistique*, 11.2, 151-185.
- GROSS, M. (1985): « Sur les déterminants dans les expressions figées », *Langages*, 79: 89-117.
- GROSS, M. (1988): « Les limites de la phrase figée », *Langages*, 90 : 7-22.
- MOGORRÓN, P. (2002): *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- MOGORRÓN, P. (2004): "Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción", *E.L.U.A.*, 12: 381-400.
- MOGORRÓN, P. (2005): "As locucions verbais nos dicionarios", *Cadernos de fraseoloxía galega* 7: 149-176.
- MOGORRÓN, P. (2008): « Traduction et compréhension des locutions verbales », *Meta*, vol. 53, n° 2 Juin 2008, 378-406.
- MOGORRÓN, P. (en prensa): « Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles », *Linguisticae Investigationes* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología española. Anejo XXIV de Cuadernos de Filología*. Valencia.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ARROYO ORTEGA, Á. (1993): "La noción de 'expresión idiomática' en francés y en español", *Thélème, Revista de Filología Francesa*, 4, 247-261.
- TEJERA, M. J. (1988): "La frase proverbial, un problema de clasificación", *Noticias culturales*, 35, (2004): "Las frases proverbiales", en Congreso de Valladolid: "Unidad y diversidad del español", Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es>), 31-32.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1997): "Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios", *Paremia*, 6: 631-640.

## DICCIONARIOS CITADOS CON LA ABREVIATURA UTILIZADA

- DEA = *Diccionario del Español Actual* (1999). Madrid: Aguilar lexicografía.
- DFDEA = *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2004). Aguilar lexicografía. Madrid.
- DRAE = *Diccionario de la Real Academia Española* (1992). Madrid: Espasa-Calpe (XXI ed.).
- DTemático= SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española* (2004). Madrid: Gredos.
- DUE = MOLINER, M. (1977) (1988) (1999): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 tomos.
- GDLE = *Gran Diccionario de la Lengua Española* (1999). Larousse.
- (C y C) = *Refranes y modos de hablar castellanos con los latinos que les corresponden* [Géronimo Martín Caro y Cejudo] Madrid en la imprenta real. MDCCXCIL.
- LARBI = GARCÍA-PELAYO, R ; TESTAS, J. (1967 = 1993): *Larousse moderno français-espagnol español-francés*. Paris. Larousse.
- (S y C) = SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA, J. (2001=2008): *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.